



УДК 81'23
ББК 81.006.2я431

ДЕЛОВОЙ РУССКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ МИГРАНТОВ¹

Терентьева Елена Витальевна

Доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка
Волгоградского государственного университета
terentieva2008@yandex.ru, iryas@volsu.ru
Проспект Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Российская Федерация

Аннотация. В статье предлагаются специальные обучающие программы, которые позволят мигрантам овладеть основами делового русского языка, что в дальнейшем обеспечит им продуктивное взаимодействие с государственными и социальными институтами региона. Представлены разделы учебного модуля «Основы делового русского языка».

Ключевые слова: культурно-языковая адаптация мигрантов, адаптационная инфраструктура, обучающие программы, учебные модули, основы делового русского языка.

В конце XX в. произошли изменения во всех сферах жизни человечества, получил широкое распространение процесс глобализации, сопровождающийся миграцией населения [9, с. 165]. С начала 2000-х гг. различные регионы России стали принимать на себя все большую миграционную нагрузку. Так, по данным социологических исследований, основной приток мигрантов фиксировался в Центральном и Северо-Западном федеральных округах, а «на субъекты Российской Федерации, входящие в состав Южного федерального округа, в последние годы приходилось до 15 % общероссийского миграционного прироста. В частности, Волгоградская область является одним из регионов, испытывающих активное миграционное давление» [2, с. 43].

Сложные миграционные проблемы, в центре которых оказалась Россия, потребовали разработки Концепции государственной миграционной политики России на период до 2025 года. Концепция ориентирует на осуществление программных шагов в области культурно-языковой и социальной адаптации и интеграции всех категорий мигрантов, в том числе на необходимость приобретения ими знаний языка, истории, правовых норм стра-

ны пребывания. В Концепции указывается также на важность создания программ по формированию конструктивного взаимодействия между мигрантами и принимающим обществом [1; 7]. В связи с этим для поддержания безопасности и устойчивости ситуации в стране сегодня нужна продуманная, твердая, целенаправленная, комплексная (в частности языковая, этнокультурная) политика в этнонациональных вопросах, которая «должна строиться как на государственном уровне, так и на уровне регионов, чтобы учитывать как фундаментальные вопросы обеспечения государственной безопасности, так и местную специфику» [6].

Анализ зарубежного и отечественного опыта убеждает, что для успешной адаптации трудовых мигрантов необходимо развитие так называемой адаптационной инфраструктуры, то есть сети образовательных учреждений, реализующих программы языковой и социально-культурной адаптации [10].

Таким образом, теоретическое обсуждение проблем, связанных с вопросами адаптации мигрантов к условиям России, все в большей степени перемещается в практическое русло разработки обучающих программ, це-

левой аудиторией которых должны стать различные категории мигрантов и члены их семей. Жизнь показывает, что реализация концепции требует не только организации языковых курсов и центров тестирования, но и создания школ мигрантов, работа в которых должна осуществляться по специальным программам, в том числе и в рамках модульной системы. Программы могут содержать, например, языковой модуль, включающий курсы русского языка по уровням владения и специальный курс по основам делового русского языка; правовой, обеспечивающий изучение основ правового поведения и статуса иностранцев в Российской Федерации, основ трудового и социального законодательства, а также модуль педагогической поддержки и психологической помощи [4; 5].

В Волгоградском государственном университете в институте филологии и межкультурной коммуникации при финансовом участии Российского гуманитарного научного фонда и Администрации Волгоградской области ведется работа над несколькими проектами (руководитель – профессор Н.Л. Шамне), целью которых является поддержание единого языкового пространства региона с помощью государственного языка Российской Федерации. В процессе работы над проектами были сформулированы предложения поэтапной организации центров поддержки мигрантов (Школ мигрантов), а также методические рекомендации по разработке специальных обучающих программ, которые обеспечили бы иностранцам, приезжающим работать в Волгоградскую область, сокращение периода адаптации к новым условиям жизни в регионе.

На первом этапе работы в Волгограде был создан центр адаптации мигрантов, на его базе начали работу курсы русского языка для подготовки к сдаче теста, подтверждающего знание русского языка в объеме, необходимом для осуществления трудовой деятельности в сфере бытового обслуживания, жилищно-коммунального хозяйства, розничной торговли, сельского хозяйства и т. д. На втором этапе необходимо разработать и внедрить в практику работы центра различные программы специальных и интегрированных курсов, учебных модулей, подготовить учебно-методические материалы, учебники и учебные пособия,

программы тренингов, направленные на адаптацию мигрантов к новым условиям проживания и труда с учетом особенностей Волгоградской области [4, с. 47].

Как подчеркивают сами трудовые мигранты, имеющие элементарный уровень владения русским языком, они весьма заинтересованы в получении знаний по основам российского законодательства, русской истории и культуре, правовым нормам страны пребывания, а также по начальным основам делового русского языка. Одним из базовых в программе обучения мигрантов должен стать интегрированный учебный курс «Основы истории, права, деловой коммуникации в России», который бы включал в себя ознакомление с законами РФ и области, образом жизни местного населения, культурными традициями, особенностями межнационального общения. В качестве составной части этого интегрированного курса мы предлагаем модуль «Основы делового русского языка», цель которого состоит в обеспечении определенного уровня владения деловым русским языком, достаточного для успешного взаимодействия трудовых мигрантов с государственными органами принимающего общества. Программа модуля предполагает ознакомление с основными государственными и социальными институтами города и региона, обучение основам устной деловой речи, начальным основам письменной деловой речи. К программе прилагаются учебно-методические материалы, включающие лексические минимумы, ориентированные, с одной стороны, на современную практику русскоязычного делового общения, а с другой – на целевые потребности слушателей программы; минимальный набор наиболее частотных грамматических конструкций, а также универсальных этикетных формул.

В подготовке мигрантов особого внимания требует коммуникативный аспект преподавания, нацеленный на расширение словарного запаса слушателей. Выполнению этой задачи должна способствовать организация учебного материала в форме так называемых лексических (речевых) тем, сопровождающихся введением лексических минимумов в рамках каждой учебной темы. Закрепление полученных навыков можно строить на осно-

ве тренировочных упражнений, работы с текстами, активных занятий, предполагающих создание ситуаций, связанных с деловой тематикой, например: «Идем на прием в УФМС», «Ведем простую деловую беседу», «Узнаем информацию по телефону», «Заполняем анкету», «Пишем заявление», «Закключаем трудовой договор». Преподавание, как отмечают специалисты, должно носить практико-ориентированный характер, так как основная мотивация слушателей связана с их потребностью в практическом владении деловым русским языком [8]. Грамматический минимум вводится через ситуативно-тематическую организацию учебного процесса, на занятии ставится коммуникативная задача, а грамматика становится лишь средством ее решения.

Кроме того, курс включает несколько занятий, объединенных общей темой «Основы межкультурной коммуникации», в рамках которой слушатели знакомятся с лингвокультурной спецификой делового взаимодействия представителей разных народов и культур, что в целом способствует формированию устойчивого навыка делового общения в многонациональном государстве. Как показал опыт создания пособия по культуре русской деловой речи и казахско-русской межкультурной коммуникации совместно с коллегами из Республики Казахстан, знакомство с традициями и языком родной и русской культуры позволяет представителям разных культур при осознании ими определенных различий все же не испытывать дискомфорта в процессе коммуникации [3].

Объем часов, отводимых на изучение курса «Деловой русский язык», может меняться в зависимости от потребности обучающихся. Вместе с тем слушатели школ должны владеть навыками устного и письменного речевого общения, необходимыми для общения с русскоязычным населением на бытовые темы; навыками общения в официально-деловых ситуациях, а также в ситуациях, максимально приближенных к их профессиональной деятельности. Продолжительность обучения может быть различной – от 2 недель и более, 4 недели, 6 недель и более; интенсивность – от 2 занятий в неделю по 3 академических часа.

Представим возможные разделы учебного модуля «Основы делового русского языка» (учебно-методические материалы):

1. Лексический и фразеологический минимум. В разделе даются слова и выражения, необходимые для изучения данной лексической темы; предлагаются основные формулы делового этикета, клишированные выражения, характерные не только для устного, но и для письменного делового общения.

2. Основы межкультурной коммуникации. Раздел призван восполнить знания слушателей об особенностях межкультурного делового взаимодействия, глубже познакомиться с культурой народа изучаемого языка.

3. Лингвострановедческий минимум. Учебный материал в этом разделе организован на основе аудио-видео и текстового аутентичного материала, содержащего профессионально-ориентированную лингвострановедческую информацию, отражающую особенности Волгоградской области и направленную на ознакомление слушателей с основными государственными и социальными институтами города и региона.

4. Узнаем друг друга по-новому! В этой рубрике предлагаются интересные сведения по лексическим темам, расширяющие кругозор слушателей, приводятся данные о социокультурных гетеро- и автостереотипах в деловой сфере, другой материал, дающий возможность при необходимости разнообразить учебный процесс.

Разработанные учебно-методические материалы позволяют организовать обучение мигрантов, способствующее обеспечению их подготовки к взаимодействию с государственными органами и интеграции мигрантов в принимающее общество отдельно взятого региона.

ПРИМЕЧАНИЕ

¹ Статья подготовлена при поддержке государственного научного гранта Волгоградской области от 14.12.2012 г.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Здоровец, Я. И. Замечания и предложения к проекту Концепции государственной миграционной политики Российской Федерации / Я. И. Здоровец // Аналитический вестник. – 2012. – № 6 (449). – С. 27–33.

2. Игнатова, Ю. Е. Влияние региональных условий на адаптационные процессы трудовых мигрантов (на примере Волгоградской области) / Ю. Е. Игнатова, Н. А. Николенко // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 7, Философия. – 2011. – № 3 (15). – С. 43–48.

3. Культура русской деловой речи и казахско-русская межкультурная коммуникация : учеб.-метод. пособие / Н. Л. Шамне, М. В. Милованова, Е. В. Терентьева, А. Н. Шовгенин, Н. М. Томанова, А. С. Бузело. – Волгоград : Изд-во ВолГУ, 2012. – 234 с.

4. Милованова, М. В. Пути и способы улучшения экологии русского языка в полиэтническом регионе / М. В. Милованова // Власть. – 2012. – № 7. – С. 45–48.

5. Милованова, М. В. Языковое пространство полиэтнического региона: проблемы экологии / М. В. Милованова, Е. В. Терентьева. – Волгоград : Изд-во ВолГУ, 2011. – 292 с.

6. Носкова, А. В. Миграция в Россию: угрозы и последствия / А. В. Носкова // Демографические исследования. – 2009. – № 8–9. – Электрон. дан. – Режим

доступа: http://www.demographia.ru/articles_N/index.html?idR=44&idArt=1485. – Загл. с экрана.

7. Омельченко, Е. А. Из опыта работы по обучению русскому языку и социально-культурной адаптации трудовых мигрантов: проблемы и перспективы / Е. А. Омельченко. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: http://refugee.ru/Events/2013/omelchenko_ehtnosfera.pdf. – Загл. с экрана.

8. Санникова, И. И. Особенности преподавания курса «Русский язык и культура речи» в национальном вузе / И. И. Санникова // Филологическое образование в школе и вузе. – М. ; Ярославль : РЕМДЕР, 2010. – С. 72–78.

9. Шамне, Н. Л. Разработка краткосрочных прогнозов развития русского литературного языка в Нижневолжском регионе / Н. Л. Шамне // Власть. – 2012. – № 7. – С. 165–168.

10. Шовгенин, А. Н. Эколингвистический анализ Кёльнского опыта языковой интеграции иммигрантов (возможности применения в Волгоградской области) / А. Н. Шовгенин // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. – 2011. – № 1 (13). – С. 214–217.

BUSINESS RUSSIAN FOR MIGRANTS

Terentyeva Elena Vitalyevna

Doctor of Philology, Professor,
Department of Russian Language,
Vologograd State University
terentieva2008@yandex.ru, iryas@volsu.ru
Prospect Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russian Federation

Abstract. The article offers some special training programmes that will help migrants interact productively with state and social institutions of a region. The article also presents some sections of “Basics of business Russian” training module.

Key words: languag and cultural adaptation of migrants, training programmes, training modules, basics of business Russian, adaptative infrastructure.